Séminaire de l'axe 2 « Cultures et Politiques des langues : la traduction

Vendredi de 14h à 16h30 – Campus Centre – i1-106

Coordination : Graciela Villanueva

Après deux années consacrées à une réflexion sur le fonctionnement des langues dans les institutions, dans les médias et dans la création littéraire (séminaires 2021-2022 et 2022-2023) et deux années consacrées à une réflexion sur la traduction (2023-2024 et 2024-2025), nous consacrerons notre séminaire Cultures et politiques des langues du premier semestre de l'année 2025-2026 à la problématique qui est au cœur de notre projet FRAPP : **la question des rapports entre langue et pouvoir**. Nous nous intéresserons à la considération de la langue comme capital symbolique, comme outil de domination, comme moyen de contrôle et comme outil de résistance et d'émancipation.

Voici quelques pistes de travail (à titre indicatif) :

- les langues officielles
- les langues nationales
- les langues coloniales
- la hiérarchisation sociale par la langue
- la hiérarchisation des langues, variétés de langue, accents
- la normalisation et la standardisation linguistique
- la réappropriation critique des langues et des cultures hégémoniques
- les luttes contre la discrimination par (ou à partir de) la langue
- la création de nouvelles catégories et de nouvelles règles pour rendre visible ce qui est marginalisé
- langue et propagande
- langue et pouvoir rhétorique (dans le discours politique, juridique, médiatique)
- langue et identité
- les rapports langue /pouvoir dans la littérature

Évaluation

Chaque étudiant obtient deux notes à partir de deux travaux évalués par deux intervenants différents. Possibilités (à titre indicatif) :

- Interprétation ou reformulation orale de textes préalablement transmis aux étudiants par le/s responsable/s de la séance
- Compte rendu écrit de séance (à partir d'un cahier de charges précis)
- Présentation orale d'articles en séance (une ou deux présentations de 15 minutes par séance)

La distribution du travail se fait avant le début du semestre, en fonction des spécialités des inscrits. Tous les étudiants savent dès le début quels seront les travaux à réaliser pour pouvoir être évalués et quels seront les enseignants auxquels ils devront remettre leurs travaux. Les étudiants doivent indiquer dès le début s'ils sont capables de lire d'autres langues, puis de restituer en français ou de traduire des textes théoriques ou autres.

Calendrier

Séance	Date	Enseignant	Thématique /titre
1	26/09	Graciela Villanueva (UPEC)	Langue et pouvoir. Approches théoriques
2	03/10	Mercedes Di Virgilio (Université de Buenos Aires, Argentine, spécialiste en sociologie de l'urbanisme)	Le choix des mots dans les processus d'urbanisation et d'aménagement du territoire
3	10/10	Claudia Torre (Université de Hurlingham, Argentine, spécialiste en études littéraires et culturelles)	Langages artistiques et pouvoir: une histoire féministe de la littérature argentine
4	17/10	Laura Lema (UPEC) & July Salima Cure Valdivieso (Universidad Nacional de Colombia, Musée de la Mémoire)	Les enjeux de pouvoir à l'heure de nommer la paix: l'exemple de l'exposition <i>Sanaduría</i>
5	07/11	Sergio Delgado (UPEC)	Le pouvoir de l'absence. Imaginaires poétiques pour retrouver une langue disparue. Le cas des Charrúas
6	14/11	Fabienne Moine (UPEC)	La langue des vagabonds au XIXe siècle en Angleterre
7	21/11	Laure Gallouët (UPEC)	La langue comme critère d'unité politique ? Le cas de l'allemand
8	28/11	Loulou Kosmala (UPEC)	Variétés de langue, accents, "normalisation", l'opposition terminologique et la hiérarchie problématique entre « natif » et « non-natif »
9	05/12	Guillaume Marche (UPEC)	S'autodésigner pour résister. Langue, pouvoir et identité dans les mobilisations et communautés LGBTQ+ états-uniennes
10	12/12	Émilie Née (UPEC)	Mots du pouvoir, pouvoir des mots
11	19/12	Fabiana Álvarez (U. Amiens) & Graciela Villanueva (UPEC)	De quel espagnol parle-t-on dans les domaines du doublage, de l'enseignement, de la création littéraire, de l'édition, de la traduction littéraires et de l'intelligence artificielle?